

LICENSING AGREEMENT

No: 2025L005

Contracting parties

Author:

Name: **Data Tavadze** (დათა თავაძე)

Name in Passport: **Davit Tavadze**

Address:

Date of birth:

Citizenship:

Tax residency:

Tel./E-mail:

Bank:

Name of Beneficiary:

IBAN:

SWIFT (BIC):

(hereinafter referred to as the "Author")

and

Acquirer:

Name: **Theatre Institute (Divadelný ústav), c**
the Ministry of Culture of the Slovak Repu

ID: 00164691

Registered office: Jakubovo námestie 12,

813 57 Bratislava

Represented by:

Bank account No.:

(hereinafter referred to as the "Acquirer")

(hereinafter jointly referred to as the "Contracting Part

LICENČNÁ ZMLUVA

Č. 2025L005

Zmluvné strany

Autor

Meno a priezvisko: **Data (Davit) Tavadze** (დათა თავაძე)

Bydlisko:

Dátum narodenia:

Občianstvo:

Daňový domicil:

Tel./E-mail:

Banka:

Meno užívateľa:

IBAN:

SWIFT (BIC):

(ďalej len „autor“)

a

Nadobúdateľ:

Názov: **Divadelný ústav (CEČ)**, štátna príspevková
organizácia ministerstva kultúry Slovenskej
republiky

IČO: 00164 691

Sídlo: Jakubovo námestie 12,

813 57 Bratislava

Za organizáciu koná:

Číslo účtu:

(ďalej len „nadobúdateľ“)

(ďalej spolu aj „zmluvné strany“)

Article I

Subject-matter of the Agreement

The subject-matter of this Agreement is granting a license to the Acquirer for the use of the Author's work **Hunger** translated into Slovak language (hereinafter also referred to as the "Work") within a publication **Gruzínska dráma (Georgian Drama)** in edition Nová drama/New Drama hereinafter referred to as the "Publication").

Article II

Types of use of the Work and scope of the license

1. The Author grants license to the Acquirer for the use of the Work in the ways specified in paragraph § 19 par. 4 of the Copyright Act, especially, but not exclusively, on:
 - a) connection of a work with another work,
 - b) the work inclusion in the database,
 - c) making out a copy of the work in the Slovak language, namely in printed or photographic form, in electronic form, in the form of an e-book, CD and their public distribution,
 - d) public dissemination of the original work or its reproduction by transfer of the ownership right,
 - e) public dissemination of the original work or its reproduction by renting or lending,
 - f) introducing the work to the public by publicly displaying of the original work or of a copy of the work,
 - g) introducing the work to the public through public performance or public display of the work (book presentation only),
 - h) making the work available to the public,
 - i) translating work to Slovak language.
2. The Author grants the Acquirer a non-exclusive license in the following scope:
 - a) subject: 1 (one) impression maximum 500 (five hundred) pc
 - b) territory: without limitation
 - c) time: until sold out of the 500 pcs according to point III/2a)

Článok I.

Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je udelenie licencie nadobúdateľovi na použitie autorovho diela **Hlad /Hunger/** v slovenskom preklade (ďalej aj „dielo“) do publikácie **Gruzínska dráma /Georgian Drama/** v edícii Nová drama/New Drama (ďalej len „publikácia“).

Článok II.

Spôsob použitia diela a rozsah licencie

1. Autor udeľuje objednávateľovi licenciu na použitie diela spôsobmi uvedenými v ust. § 19 ods. 4 Autorského zákona, najmä, ale nie výlučne, na:
 - a) spojenie diela s iným dielom,
 - b) zaradenie diela do databázy,
 - c) vyhotovenie rozmnoženiny diela v slovenskom jazyku, a to v tlačenej alebo fotografickej forme, v elektronickej forme, vo forme e-knihy, CD a ich verejné rozširovanie,
 - d) verejné rozširovanie originálu diela alebo rozmnoženiny diela prevodom vlastníckeho práva,
 - e) verejné rozširovanie originálu diela alebo rozmnoženiny diela nájmom alebo vypožičaním,
 - f) uvedenie diela na verejnosti verejným vystavením originálu diela alebo rozmnoženiny diela,
 - g) uvedenie diela na verejnosti verejným vykonaním alebo verejným vystavením diela,
 - h) sprístupňovanie diela verejnosti,
 - i) preklad diela do slovenského jazyka.
2. Autor udeľuje nadobúdateľovi objednávateľovi nevýhradnú licenciu v nasledovnom rozsahu
3.
 - a) Vecnom: jedno (1) vydanie maximálne 500 ks
 - b) Územnom: bez obmedzenia
 - c) Časovom: do vypredania nákladu podľa článku III/2a).

Article III Remuneration

1. The Acquirer undertakes to pay to the Author for granting a license an amount of 200,00 € (Two hundred euro). The remuneration is payable no later than 60 days from the date of signature of this agreement
2. The Author undertakes to fulfill his tax related obligations in her country in accordance with the valid Income Tax Act.
3. All the Author's claims relating to the use of the Work under the Contract herein shall be settled upon the payment of remuneration pursuant to the preceding sections of this article.
4. The license fee corresponds to the expected income from the public dissemination of the work within the publication and is proportional to the creative share of the author.

Article IV Rights and obligations of the Acquirer

1. The Acquirer is entitled to decide about format, type of paper, printing technique, and graphic-production features of the Publication.
2. The Acquirer is entitled to use the Work when promoting it without Author's entitlement to remuneration.
3. The Acquirer undertakes to use the Work solely for the purpose, in a manner and within the scope hereunder.
4. The Acquirer will provide provide the author with 1 copies of the publication.

Article V Rights and obligations of the Author

1. The Author is entitled to secure protection of his author's rights to the Work, in particular the right to the integrity of the Work.
2. The Author undertakes to provide all cooperation necessary in realization of the Work.
3. The Author declares that the Work is a result of her own creative work, she is

Článok III. Odmena

1. Nadobúdateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za udelenie licencie autorskú odmenu vo výške 200,00 € (Slovom „Dvesto eur“) Odmena splatná najneskôr do 60 dní odo dňa podpisu zmluvy.
2. Autor za zaväzuje odmenu v zmysle tejto zmluvy zdaníť sám prostredníctvom daňového priznania vo svojej krajine.
3. Vyplatením autorskej odmeny podľa predchádzajúcich odsekov tohto článku sú všetky nároky autora za použitie diela podľa tejto zmluvy vysporiadané.
4. Licenčná odmena zodpovedá očakávaným príjmom z verejného rozširovania diela v rámci publikácie a je proporcionálna k tvorivému podielu autora.

Článok IV. Práva a povinnosti nadobúdateľa

1. Nadobúdateľ je oprávnený rozhodnúť o formáte, druhu papiera, technike tlače a graficko-výrobných náležitostiach publikácie.
2. Nadobúdateľ je oprávnený použiť dielo pri jeho propagovaní bez nároku autora na odmenu.
3. Nadobúdateľ sa zaväzuje použiť dielo iba na účel, spôsobom a v rozsahu podľa tejto zmluvy.
4. Nadobúdateľ poskytne autorovi 1 ks rozmnoženiny publikácie.

Článok V. Práva a povinnosti autora

1. Autor má právo na zabezpečenie ochrany svojich autorských práv k dielu, najmä právo na nedotknuteľnosť diela.
2. Autor sa zaväzuje poskytnúť nadobúdateľovi potrebnú súčinnosť pri realizácii diela.
3. Autor vyhlasuje, že dielo je výsledkom jeho vlastnej tvorivej činnosti, je jediným

sole author of the Work. The Author shall be held liable for any damages possibly resulting for the Acquirer from the false nature of this declaration.

4. The author undertakes to provide the acquirer with the work on the day of signing the agreement in the form of: electronic form.
5. The author does not claim the right to copyright proofreading in Slovak language.

Article VI

Termination of the Agreement

1. The licensing agreement shall cease upon expiry of the period for which the license was granted or withdrawal from the Agreement.
2. In case of violation of the provisions set in Art. III Sec. 1 and Art. V Sec. 3 hereof, the Contracting Party whose rights were violated is entitled to withdraw from the Contract in written. Withdrawal from the Contract shall come into effect upon the delivery of the withdrawal to the other Contracting Party.

Article VII

Service of documents

1. Documents between the Contracting Parties shall be deemed delivered upon delivery to the recipient himself or person authorized to act on behalf of the recipient or in case they were delivered to the address stated by the Contracting Parties in the heading hereof.
2. In case of refusal to receive the document being delivered, the day of refusal to receive the document shall be considered the date of delivery of the document.
3. In case it is not possible to deliver the document to the recipient to the address stated in the heading hereof and there is no other address known to the sender, such document shall be deemed delivered after three calendar days from the return of the undelivered document, even in case the recipient or person authorized to act on behalf of the Party in written without delay

tvorcom diela, pri jeho tvorbe sa nedopustil zásahu do práv tretích osôb a neudelil súhlas na použitie tohto diela inej osobe. Autor zodpovedá za škodu, ktorá by objednávateľovi z nepravdivosti tohto vyhlásenia vznikla.

4. Autor sa zaväzuje poskytnúť nadobúdateľovi dielo v deň podpisu tejto zmluvy formou: elektronickou formou.
5. Autor si neuplatňuje právo na autorskú korektúru v slovenskom jazyku.

Článok VI.

Ukončenie zmluvy

1. Licenčná zmluva zaniká uplynutím doby, na ktorú bola licencia udelená alebo odstúpením od zmluvy.
2. V prípade porušenia ustanovení článku III. bod 1. a článku V. bod 3. tejto zmluvy je zmluvná strana, ktorej práva boli porušené, oprávnená písomne od zmluvy odstúpiť. Účinky odstúpenia od zmluvy nastanú okamihom doručenia odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.

Článok VII.

Doručovanie písomností

1. Písomnosti medzi zmluvnými stranami sa považujú za doručené okamihom odovzdania adresátovi osobne alebo osobe oprávnenej konať v mene adresáta alebo ak boli doručené na adresu, ktorú zmluvné strany uviedli v záhlaví tejto zmluvy.
2. V prípade odopretia prevzatia doručovanej písomnosti sa za deň doručenia písomnosti považuje deň odopretia prevzatia písomnosti.
3. Ak nie je možné doručiť adresátovi písomnosť na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy a iná adresa nie je odosielateľovi známa, považuje sa takáto písomnosť za doručенú uplynutím troch kalendárnych dní od vrátenia nedoručenej zásielky, a to aj vtedy, ak adresát alebo ten, kto je oprávnený konať v mene adresáta sa o

tom nedozvie.

4. Akákoľvek zmena adresy ktorejkoľvek zo zmluvných strán musí byť druhej zmluvnej strane písomne bezodkladne oznámená.

Článok VIII. Záverečné ustanovenia

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúcim dňom po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
2. Zmluva sa vyhotovuje v dvoch vyhotoveniach, po jednom pre každú zo zmluvných strán.
3. Vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.
4. Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.
5. Ak niektoré ustanovenia licenčnej zmluvy nie sú celkom alebo sčasti účinné a/alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení.
6. Autor vyhlasuje, že bol informovaný so spracúvaním osobných údajov objednávateľom ako prevádzkovateľom, pričom spracúvanie osobných údajov autora ako dotknutej osoby sa vykonáva v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady EÚ o ochrane osobných údajov č. 2016/679 (GDPR) ako aj so zákonom č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov, a to na právnom základe uzatvorenia a plnenia zo zmluvy s objednávateľom.

recipient is not aware of it.

4. Any change in address of any one of the Contracting Parties must be communicated to the other Contracting Party in written without delay.

Article VIII

Final provisions

1. The Agreement shall become valid on the day of its signing by both Contracting Parties and enter in force the day following the day of its publication at the Central register of contracts.
2. The Agreement is drawn-up in two copies and each of the Contracting Parties shall get one copy.
3. Relations not specified in this Agreement are governed by the respective provisions of the Copyright Act and other generally binding legal regulations.
4. The Agreement may be amended only by means of written amendments agreed on by both Contracting Parties.
5. In case some provisions of the Agreement are invalid or partially invalid and/or shall become such in future, it shall be without prejudice to the validity and applicability of other provisions.
6. The author declares that he has been informed about the processing of personal data by the client as the operator, while the processing of the personal data of the author as the data subject is carried out in accordance with the Regulation of the European Parliament and the Council of EU on Personal Data Protection No. 2016/679 (GDPR), and with Act No. 18/2018 Coll. on the protection of personal data, on the legal basis of the conclusion and fulfillment of a contract with the customer.

7. The Contracting Parties declare they read the Agreement, understood its contents and as a sign of acceptance they sign it in their own free and serious will and in no distress.

Enclosure 1 Concept of the book

7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu ju slobodne, vážne a bez nátlaku podpisujú.

Príloha č. 1: Koncepcia knihy

In Tbilisi
On

Author:

.....

In Bratislava
on

Acquirer:

.....

Annex no. 1 Concept of the book

Collection of contemporary Georgian plays

Structure:

- introductory study

- theater plays, including a professional
medallion of authors

Laša Bugadze *Búrka* / *The Tempest*

Data Tavadze *Hlad* / *Hunger*

Levan Culadze 1921 - 1924

Príloha č. 1

Koncepcia knihy

Zborník súčasných gruzínskych hier

Štruktúra:

- úvodná štúdia

- divadelné hry vrátane profesionálneho
medailónu autorov

Laša Bugadze *Búrka* / *The Tempest*

Data Tavadze *Hlad* / *Hunger*

Levan Culadze 1921 - 1924

**Protocol on the acceptance and approval of
the work**

The Theatre Institute in Bratislava, Jakubovo
námestie 12, 813 57 Bratislava hereby
confirms the submission of the play *Hunger* in
the Georgian language

by the author **Data (Davit) Tavadze**

with a permanent residence at 11/4 Vukol
Beridze st. Tbilisi, Georgia, 0105

The work was submitted by email ✓

The work was accepted and included in the
publication ✓

In Bratislava on 4. 4. 2025

Protokol o prijatí a schválení diela

Divadelný ústav v Bratislave, Jakubovo námestie 12,
813 57 Bratislava týmto potvrdzuje odovzdanie
divadelnej hry *1921 - 1924* v gruzínskom jazyku

od autora **Data (Davit) Tavadze**

trvale bytom: 11/4 Vukol Beridze st. Tbilisi,
Gruzínsko, 0105

Dielo bolo odovzdané e-mailom ✓

Dielo bolo prijaté a zaradené do publikácie ✓

V Bratislave dňa 4. 4. 2025

Nadobúdateľ:

	A
c	
q	
u	
.....	
i	
r	
e	
r	
:	
	...
	...
...	
...	
...	
...	

LICENČNÁ ZMLUVA

uzatvorená v zmysle § 75 a nasl. zákona č. 185/2015 Z.z. autorský zákon

uzatvorená medzi Divadelným ústavom v Bratislave a autorom: Dátom Tavadzem dňa 4. 4. 2025, kde predmetom tejto zmluvy je udelenie licencie nadobúdateľovi na použitie autorovho diela **Hunger (Hlad)** v slovenskom jazyku ďalej aj „dielo“) do publikácie **Gruzínska dráma** v edícii Nová drama/New Drama (ďalej len „publikácia“).

Preložil/a:

Meno: Zelenáková Zuzana

Na základe Dohody o vykonaní práce zo dňa 12. 12. 2016, ktorej predmetom je preklad Zmluvy o vytvorení diela a Licenčnej zmluvy z jazyka slovenského do jazyka anglického

a

Meno: Diana Selecká

Dátum: 8. 4. 2025

Podpis: Mgr. Andrea Dömeová